



Employé-e de commerce CFC – dès 2023
Formation bilingue français – allemand

Kaufleute EFZ – ab 2023
Zweisprachige Ausbildung Deutsch –
Französisch



ETAT DE FRIBOURG
STAAT FREIBURG

Ecole professionnelle commerciale EPC
Kaufmännische Berufsfachschule KBS

Direction de l'économie, de l'emploi et de la formation
professionnelle **DEEF**
Volkswirtschafts- und Berufsbildungsdirektion **VWBD**

Table des matières / Inhaltsverzeichnis

Principes	4
Conditions d'admission	4
Prinzipien	5
Aufnahme- und Rahmenbedingungen	5
Enseignement bilingue	6
Mesures de renforcement bili	6
Procédure de qualification	6
Zweisprachiger Unterricht	7
Fördermassnahmen bili	7
Qualifikationsverfahren.....	7



Soucieux de répondre aux défis d'un contexte socio-économique plurilingue, et en particulier de favoriser l'apprentissage de la langue partenaire, l'École professionnelle commerciale (EPC) Fribourg propose dans le cadre de l'apprentissage d'employé-e de commerce CFC un enseignement bilingue.

Principes

- > Conforme au Plan de formation initiale CFC et à l'Ordonnance du SEFRI sur la formation professionnelle initiale d'employée de commerce / employé de commerce avec certificat fédéral de capacité (CFC) du 16 août 2021.
- > Pour plus de détails sur la formation et la mise en œuvre de la formation initiale au sein de l'EPC Fribourg, veuillez consulter la brochure « Employé-e de commerce CFC – début d'apprentissage 2023 ».
- > L'EPC Fribourg propose un cursus bilingue par immersion complète ; les apprenti-e-s suivent une partie de la formation dans une classe de la langue partenaire.

Conditions d'admission

- > L'inscription à la formation bilingue CFC doit être effectuée avant le début de la formation au moyen du formulaire prévu à cet effet.
- > Le candidat francophone doit avoir un niveau de langue A2+ (oral/écrit) dans la langue partenaire "allemand". Des informations complémentaires sur le niveau de langue requis sont disponibles sur le lien suivant : <https://www.goethe.de/de/spr/kup/prf/prf.html>
- > Les apprenti-e-s suivant la formation bilingue doivent avoir la volonté de s'investir dans l'apprentissage de la langue partenaire à l'écrit et à l'oral.
- > La formation bilingue implique une participation d'au-moins un semestre. Un retour dans une classe francophone peut se faire au plus tard jusqu'à la fin du 4e semestre. Aucun changement n'est accepté au cours de la dernière année de formation.

Im Bestreben, den Herausforderungen von Gesellschaft und Wirtschaft Rechnung zu tragen, und insbesondere das Erlernen der Partnersprache zu fördern, bietet die Berufsfachschule im Rahmen der Ausbildung Kaufleute EFZ zweisprachige Klassen an.

Prinzipien

- > Einhaltung des Bildungsplans und der Bildungsverordnung Kaufleute EFZ 2023.
- > Details zur Ausbildung und der Umsetzung der schulischen Grundbildung an der KBS Freiburg entnehmen Sie der Broschüre Kaufleute EFZ ab 2023.
- > Die KBS ergänzt die Ausbildung EFZ durch ein zweisprachiges Modell der Vollimmersion, d. h. die Lernenden besuchen vorgegebene Teilbereiche der Ausbildung in einer Klasse der Partnersprache.

Aufnahme- und Rahmenbedingungen

- > Einschreibung für die zweisprachige Ausbildung EFZ, welche jeweils bis vor Ausbildungsbeginn mit dem dafür notwendigen Formular zu erfolgen hat.
- > Deutschsprachige Lernende weisen in der Partnersprache «Französisch» ein Sprachniveau von A2+ (mündlich / schriftlich) auf. Ergänzende Informationen zum geforderten Sprachniveau sind unter dem folgenden Link vorzufinden: www.delfdalf.ch.
- > Die Lernenden der zweisprachigen Ausbildung müssen den Willen mitbringen, sich in der Fremdsprache zu engagieren und sich klar ausdrücken zu können.
- > Die zweisprachige Ausbildung bedingt eine Teilnahme von mindestens einem Semester. Ein Wechsel zurück in eine Klasse der deutschen Muttersprache kann bis spätestens Ende des 4. Semesters erfolgen. Im letzten Ausbildungsjahr werden keine Wechsel mehr akzeptiert.

Enseignement bilingue

- > Le domaine d'enseignement (DE) 1, qui comprend des champs d'apprentissage relatifs à l'économie et au droit, est enseigné dans la langue partenaire pendant toute la durée de formation.
- > Le domaine d'enseignement (DE) 6, qui comprend des champs d'apprentissage dans différents domaines (communication, technologie, économie et droit), est enseigné dans la langue du partenaire pendant la première année de formation.
- > Le domaine d'enseignement (DE) 7, qui comprend des champs d'apprentissage dans différents domaines (communication, technologie, économie et droit), est enseigné dans la langue partenaire au cours de la première année de formation.
- > Sur les trois ans de formation, environ 380 périodes d'enseignement sont donc dispensés dans la langue du partenaire (année 1 : 120 périodes, année 2 : 180 périodes, année 3 : 80 périodes), sur un total de 1800 périodes.

Mesures de renforcement bili

- > Durant une leçon supplémentaire par semaine, les élèves bilingues bénéficient de l'accompagnement pédagogique simultané d'un-e enseignant-e francophone et d'un-e enseignant-e germanophone. Les objectifs de cette période d'enseignement sont ;
 - dialoguer dans la langue partenaire en utilisant le plus possible le vocabulaire spécifique
 - compléter les connaissances par un vocabulaire spécialisé dans la langue partenaire.
 - illustrer la matière sous un nouvel angle.
 - mettre à jour et rattraper un éventuel retard.
 - approfondir la matière par des tâches supplémentaires.

Procédure de qualification

- > La procédure de qualification se déroule dans la langue maternelle pour tous les domaines de compétences opérationnelles (DCO). Seule la présentation du travail personnel d'approfondissement (DCO A) sera faite dans la langue partenaire.
- > Les notes des différents cours suivis dans la langue partenaire se répartissent sur quatre DCO (A, B, C et D). Les éventuellement moins bonnes notes dans la langue partenaire ont donc moins d'impact, car dans chaque DCO, des notes sont aussi obtenues dans la langue maternelle.

Zweisprachiger Unterricht

- > Das Unterrichtsgefäß 1 mit Lernfeldern aus den Bereichen Wirtschaft und Recht wird während drei Ausbildungsjahren in der Partnersprache unterrichtet.
- > Das Unterrichtsgefäß 6 mit Lernfeldern aus unterschiedlichen Bereichen (Kommunikation, Technologie, Wirtschaft und Recht) wird im 1. und 2. Ausbildungsjahr in der Partnersprache unterrichtet.
- > Das Unterrichtsgefäß 7 mit Lernfeldern aus unterschiedlichen Bereichen (Kommunikation, Technologie, Wirtschaft und Recht) wird im 1. Ausbildungsjahr in der Partnersprache unterrichtet.
- > Auf die dreijährige Ausbildung verteilt, werden somit rund 380 Lektionen in der Partnersprache gehalten (Lehrjahr 1: 120 Lektionen, Lehrjahr 2: 180 Lektionen, Lehrjahr 3: 80 Lektionen), von den insgesamt 1800 Lektionen der Ausbildung.

Fördermassnahmen bili

- > Während einer Zusatzlektion pro Woche werden die zweisprachigen Lernenden gleichzeitig von einer deutsch- und einer französischsprachigen Lehrperson unterrichtet. Die Ziele dieses bili-spezifischen Unterrichts sind die folgenden:
 - Dialoge in der Partnersprache führen und dabei möglichst viel spezifisches Vokabular verwenden,
 - den Unterrichtsstoff mit Fachvokabular und Wortschatzarbeit ergänzen,
 - den Unterrichtsstoff in einem neuen Blickwinkel veranschaulichen,
 - die Inhalte auffrischen bzw. einen evtl. entstandenen Rückstand aufarbeiten,
 - die Inhalte mit Zusatzaufgaben vertiefen.

Qualifikationsverfahren

- > Das Qualifikationsverfahren wird in allen Handlungskompetenzbereichen in der Muttersprache absolviert. Nur die Präsentation der Vertiefungsarbeit (HKB A) wird in der Partnersprache absolviert.
- > Die Noten der einzelnen Unterrichtsgefäße, die in der Partnersprache besucht werden, verteilen sich auf vier Handlungskompetenzbereiche (A, B, C und D). Etwaige schlechtere Noten in der Partnersprache schlagen daher weniger stark zu Buche, da in jedem Handlungskompetenzbereich gleichzeitig auch Noten in der Muttersprache mit der Standardklasse erzielt werden.

Ecole professionnelle commerciale EPC
Kaufmännische Berufsfachschule KBS

Derrière-les-Remparts 1a, 1700 Fribourg
T +41 26 305 25 26, www.fr.ch/epc, www.fr.ch/de/kbs

Etat 19.06.2024 (GAR) / Toutes modifications réservées

6-1-2 GUI_Commerce KV bili – 2023



Direction de l'économie, de l'emploi et de la formation
professionnelle **DEEF**
Volkswirtschafts- und Berufsbildungsdirektion **VWBD**

